

Afeefa.de

# Was ist Afeefa?

Afeefa ist eine Online-Plattform zur Vernetzung von Akteuren im Bereich des sozialen Engagements. Derzeit konzentrieren wir uns auf die Unterstützung von geflüchteten Menschen in Dresden. Afeefa ist Dreh- und Angelpunkt der zahlreichen und vielseitigen Angebote von und für geflüchtete und engagierte Menschen.

Entstanden ist Afeefa aus der Erkenntnis, dass die Hilfsangebote für geflüchtete Menschen in Dresden besser koordiniert werden müssen. Mit Kräften und Erfahrungen des Netzwerks Dresden für Alle wurde aus der Idee ein handfestes Projekt.

Das Projekt beschäftigte mitunter über 20 Ehrenamtliche für Redaktion, Übersetzung, Konzept und Programmierung. Fest hinter dem Projekt stehen die technischen Väter der Plattform: Felix Schönfeld, René Hofmann und Joschka Heinrich.

Afeefa.de wurde am 5. Juni 2015 der Öffentlichkeit vorgestellt und besiegelte damit nicht etwa seine Arbeit, sondern schlug ein neues Kapitel auf: im direkten Austausch mit unserer Zielgruppe soll Afeefa zu einem lebendigen Werkzeug mit echtem Mehrwert für Dresden werden.

# Funktionen

## Karte

Übersichtskarte mit Initiativen und wichtigen Orten in Dresden

## Börse

Angebote und Gesuche aufgeben  
(von und für Geflüchtete und Engagierte)

## Leitfäden

Praxisorientierte Infotexte für Asylsuchende und Engagierte (Leben in Dresden, Asylverfahren etc.)

## Sprachen

alles in 10 Sprachen übersetzt (Deu, Eng, Ara, Farsi, Franz., Serbisch, Russisch, Tigrinya, Urdu, Ital.)

## mobile Geräte

optimiert für mobile Geräte (z.B. Smartphones), Ortung und Navigation

## Moderation

Qualitätskontrolle, Übersetzung, Moderation von Nutzerbeiträgen

**Beratung**  
offizieller Eintrag

**Ort**  
Kreuzstraße 7  
01067 Dresden

**Kontaktperson**  
Grit Gabler, Annegret Krellner, In Am  
Sayad Mahmood

**Sprachen**  
Deutsch, Englisch, Portugiesisch,  
Niederländisch, Russisch,  
Tschechisch, Arabisch, Persisch

**Telefon**  
(0351) 492 33 67, (0351) 492 33 62

**E-Mail**  
[cabana@infozentrum-dresden.de](mailto:cabana@infozentrum-dresden.de)

**Website**  
<http://www.infozentrum-dresden.de>

**Öffnungszeiten**  
Montag 10-13 und 13-16; Dienstag  
13-17; Mittwoch 14-17; Freitag 10-  
13

**Beschreibung**  
Bereitstellung eines

**BERATUNG**

**MEDIZINISCHE BERATUNG**

**DEUTSCH LERNEN**

**JOB + PRAKTIKA**

**FREIZEIT**

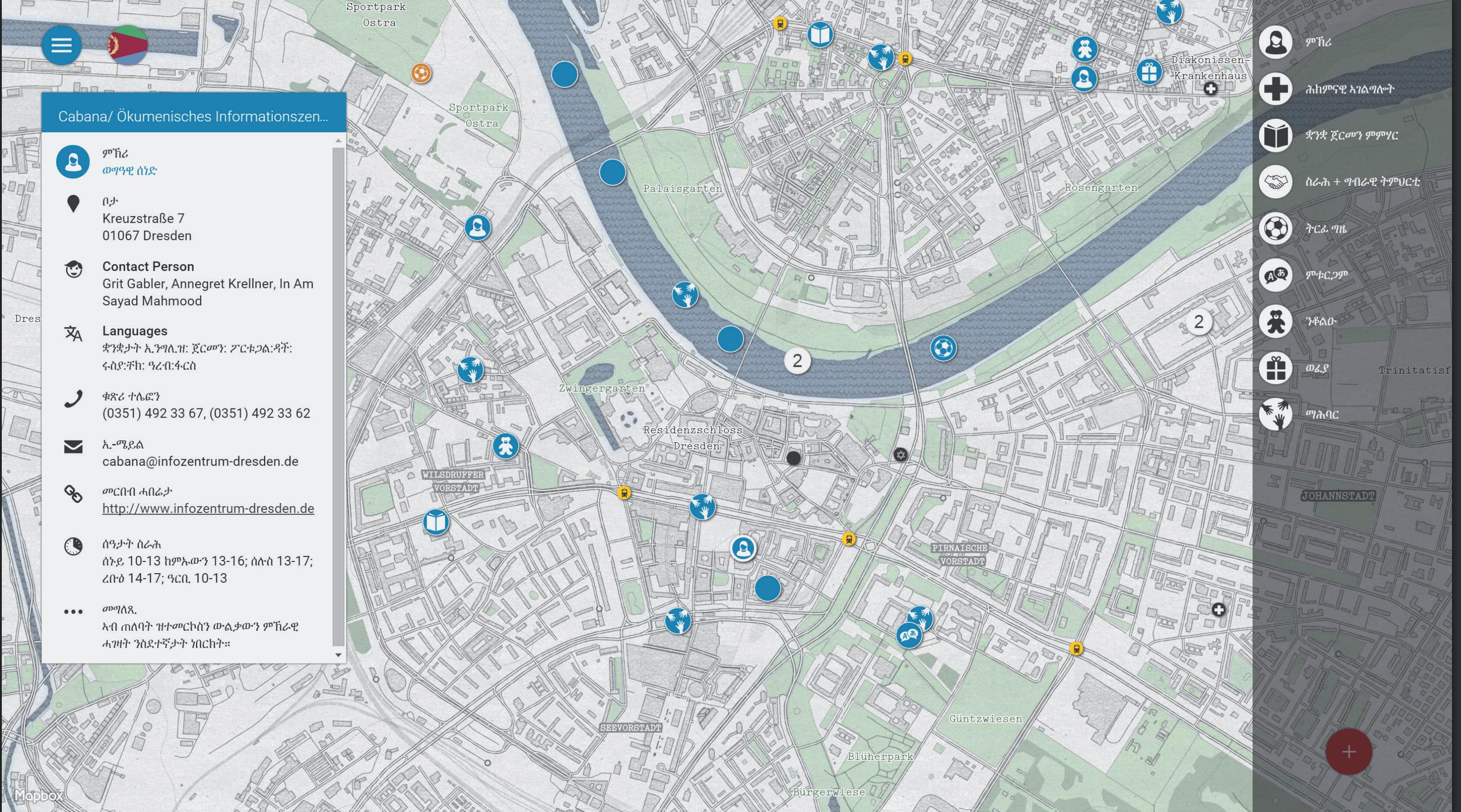
**ÜBERSETZUNG**

**FÜR KINDER + JUGENDLICHE**

**SPENDEN** Trinitatisfeld

**GEMEINSCHAFT**

Detailansicht eines Angebots auf der Karte. Die Legende rechts gibt Aufschluss über die verschiedenen Angebotskategorien.  
Oben links kann die Sprache gewechselt werden.



Der selbe Inhalt noch einmal in tigrinischer Sprache.

**X** Zeit anfangst selbst zu gestalten und Teil unserer Gesellschaft wirst. Wir wissen, dass die Gesetze in Deutschland nur einen engen Rahmen an Möglichkeiten bieten und dich bei vielen Dingen zu einem Menschen 2. Klasse machen. Wir wollen dir aber auch zeigen, wie du diesem engen Rahmen entkommen und aktiv werden kannst. Dafür ist es notwendig, dass du Sprachen lernst, besonders natürlich die Sprache, die hier gesprochen wird: Deutsch.

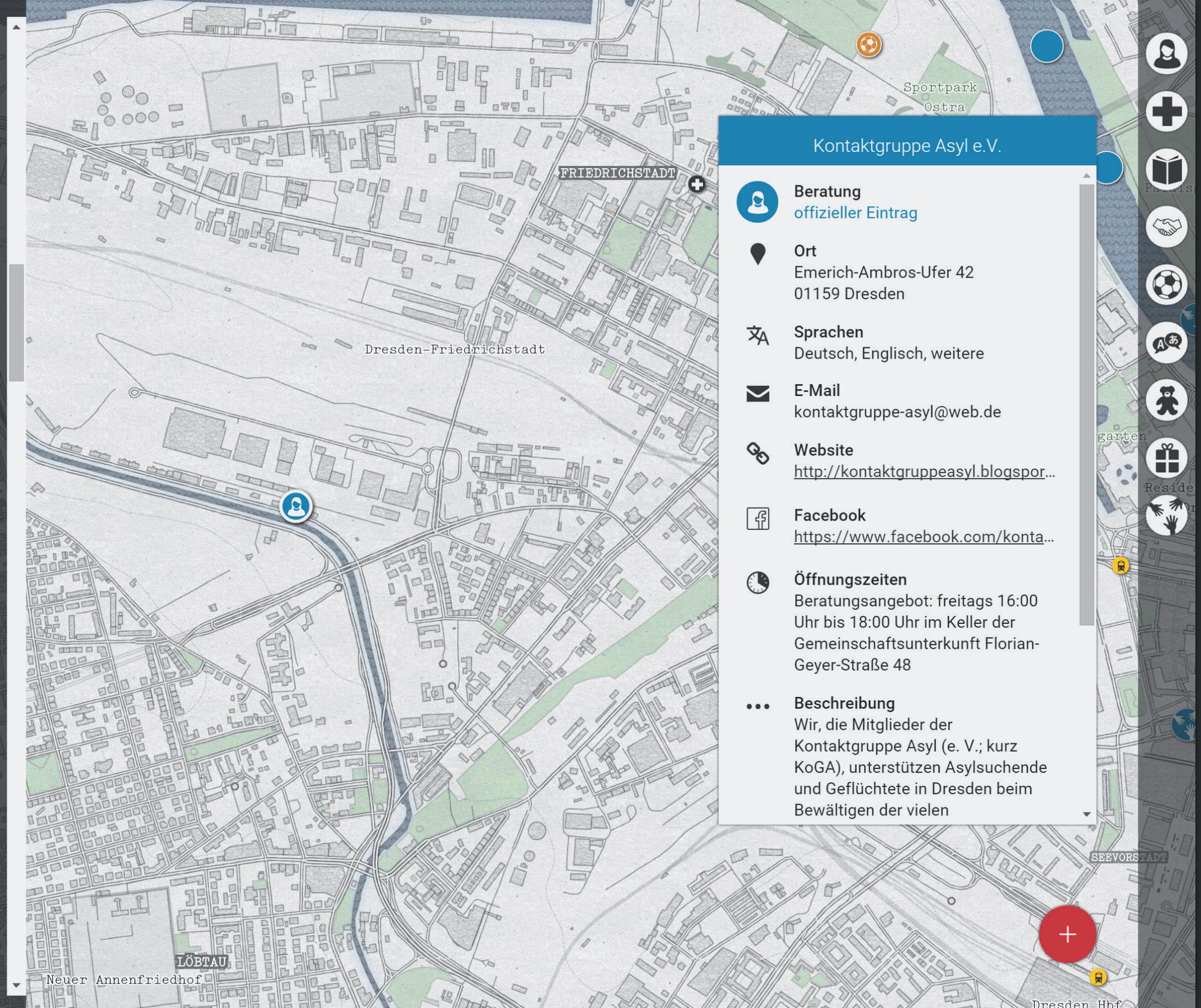
## Sprache ist alles – Deutsch lernen, übersetzungshilfe, Dolmetschen.

Du brauchst die deutsche Sprache in Dresden. Oft hilft dir auch Englisch, aber auf längere Sicht, solltest du Deutsch lernen. Dies hat sehr viele Gründe. Wenn du im Alltag zuretkommen willst, geht das nur, wenn du auch die Sprache sprichst, die die meisten Menschen hier sprechen. Sport, Kneipe, Einkaufen, Arbeit – für alles ist die Sprache zentral. Genauso wichtig: Alle Ämter und Behörden verlangen Deutsch. Wir würden uns wünschen, dass die Sozialämter endlich auch mehrsprachige Formulare und in mehreren Sprachen ausgebildete Beamte einsetzen würden. Leider ist dies oft nicht der Fall. Damit du dein Asylverfahren gut durchlaufen kannst, aber auch für viele behördliche Dinge ist die deutsche Sprache wichtig.

Dolmetschen und übersetzungshilfen sind dabei sicherlich eine erste Lösung. Gerade wenn du erst seit kurzer Zeit hier bist. Informiere dich über die Sprechstunden der Sozialarbeiter in deinem Wohnheim oder deiner Wohnung. Diese können dir eine erste Hilfe bieten. Sie wissen auch, wie du Menschen findest, die dir beim übersetzen helfen. Solltest du keinen Sozialarbeiter antreffen, dann nutze die Migrationsberatung zahlreicher Initiativen und Vereine. Hier besonders: den **Sächsischen Flüchtlingsrat**, den **Ausländerrat**, die **Kontaktgruppe Asyl**, die Caritas und den **Dresdner Verein für soziale Integration von Ausländern und Aussiedlern**. Klicke auf die Links. Wo du sie in Dresden findest, wird dir auf der Karte angezeigt. Die Information zu Sprechstunden findest du im dazugehörigen Informationsfeld.

Du kannst dich auch direkt an den **Gemeindedolmetscherdienst** wenden. Manchmal hat der Dienst auch keine Zeit. Er wird von Ehrenamtlichen betrieben. Du brauchst also vielleicht ein wenig Geduld.

Deutschkurse bieten zahlreiche Vereine an. Meist ist es so, dass du gerade am Anfang die Voraussetzungen für einen staatlichen Deutschkurs nicht erfüllst. Deshalb kommen für dich ehrenamtlich angebotene Deutschkurse in Frage. Die größte Gruppe in Dresden, welche diese organisiert, heißt **DAMF**. Das heißt auf Deutsch „Deutschkurse Asyl, Migration, Flucht“. Es gibt mehrmals im Jahr Einstufungstests. Bitte schreibe eine Email an die Emailadresse der Gruppe: [damf-dd@gmx.de](mailto:damf-dd@gmx.de). Du findest sie auch bei **Facebook** und natürlich in unserer Karte. Wichtig ist, dass du einen begonnenen Deutschkurs möglichst beendest. Nimm dir dafür die Zeit, auch wenn es anstrengend sein kann. Es gibt oft eine Warteliste. Frei werdende Plätze können aber nur selten mitten im Semester wieder besetzt



Der Leitfaden für Asylsuchende ist eine kompakte Zusammenfassung aller relevanten Informationen um sich als Asylsuchender in Dresden zuretzufinden.

Der Leitfaden verweist direkt aus dem Text auf wichtige Orte in der Karte und ist natürlich ebenfalls in verschiedenen Sprachen verfügbar.



# Leitfaden für Engagierte

## Aller Anfang ist schwer

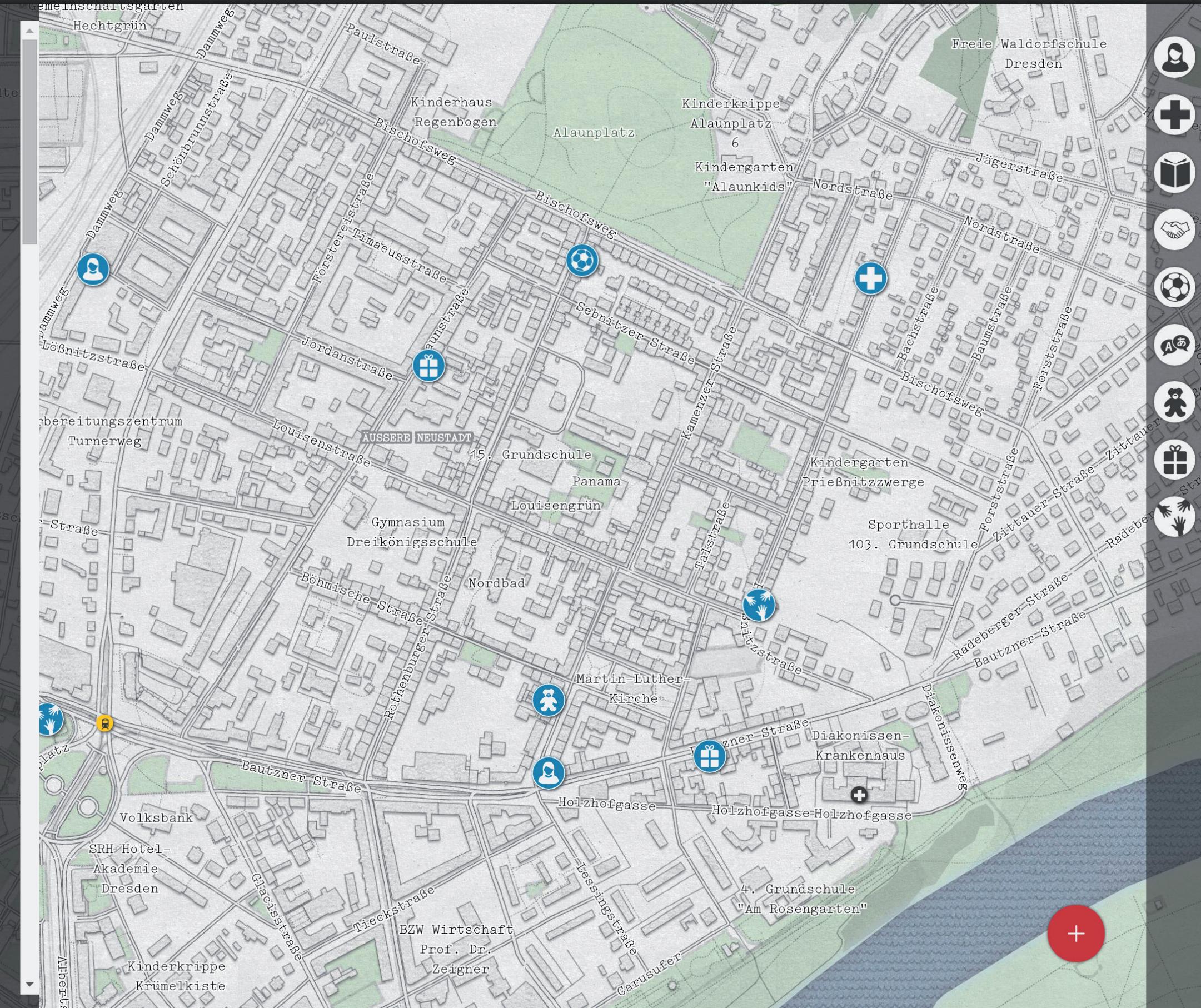
Wenn du dich dafür entscheidest, dich zu engagieren, dann gibt es dafür viele Gründe und alle sind richtig. Du willst sozial Schwächeren helfen? Oder gemeinsam an einer anderen Welt bauen? Du folgst den Ansprüchen deiner Religion? Gemeinschaft bedeutet für dich Solidarität? Du weißt aus eigener Erfahrung, dass man Menschen helfen muss? Es gibt sehr viele persönliche Antworten auf die Frage nach dem „Warum?“. Unabhängig von deiner persönlichen Motivation wollen wir dich aber versuchen, ein wenig zu unterstützen und dir etwas Orientierung zu bieten. Denn so einfach, wie es auf den ersten Blick scheint, ist es gar nicht, für sich persönlich das Richtige zu finden und den Schritt vom Gedanken in die Tat zu gehen.

Zunächst erst einmal: Wir beziehen uns in diesem Leitfaden auf das Thema „Engagement für Weltoffenheit und Toleranz“. Trotzdem lassen sich unsere Hinweise verallgemeinern und auf andere Bereiche beziehen, etwa in der Arbeit mit Jugendlichen, in der Kulturarbeit oder der Arbeit im Bereich Sport. Auf unserer Karte findest du einige Kategorien, die Bereiche aufzeigen, in denen ehrenamtlich gearbeitet wird. Über diese erhältst du Informationen über viele verschiedene Gruppen, Initiativen, Vereine und ihre Angebote. Die meisten von ihnen suchen neue Mitstreiter\*innen und Mitstreiter. Sie können für dich eine Inspiration oder ein gezielter Anlaufort sein. Schreibe sie an, wenn dich ihre Arbeit interessiert und sei nicht enttäuscht, wenn du einmal keine Antwort bekommst. Viele Ehrenamtliche finden nur unregelmäßig Zeit, Anfragen zu beantworten und manchmal fällt bei aller Arbeit auch einmal die eine oder andere Email-E-Mail nicht auf. Aber gerade unkonkrete Ansprechpartner\*innen und Ansprechpartner, mangelnde Reaktion oder Verständigungsschwierigkeiten können jede\*n erst einmal abschrecken. Hier gilt: Ausdauer und Geduld ist gefragt. Wenn du anfängst, dich zu engagieren, triffst du auf viele Leute, die schon länger dabei sind. Begreife diese als Menschen, die dir eine Menge beibringen können. Um Missverständnisse von Anfang an zu vermeiden, gilt es in jedem Fall, einige Fragen im Vorfeld zu klären.

Übrigens: Wir „gendern“ auf dieser Seite. Wir machen das nicht, weil wir anderen diese Schreibweise auferlegen wollen, sondern weil es unsere persönliche Entscheidung ist, über die die verwendete Sprache, die wir verwenden, auszudrücken, dass wir uns für die Gleichheit von Geschlechtern einsetzen.

## Helfen ja!, aber wie genau?

Es gibt grundsätzlich mehrere Arten, sich zu engagieren. Viele Menschen unterstützen die Arbeit von Ehrenamtlichen „passiv“, etwa durch Geldspenden oder Sachspenden. Das ist nicht schlechter, als aktives



Der Leitfaden für Engagierte gibt wichtige Informationen und Hinweise zum Einstieg ins ehrenamtliche Engagement.

The image shows a mobile application interface for a local exchange platform. The background is a map of Dresden, Germany, with several icons overlaid: a blue circle with three horizontal lines in the top-left corner; a German flag icon in the top-right corner; a vertical sidebar on the right side with various icons (person, plus, book, handshake, soccer ball, teddy bear, gift, hand); and a red circular button with a white plus sign at the bottom right.

**Bikes for Refugees**

- Spenden**  
privater Eintrag
- Ort**  
Epenstrasse 3  
Dresden
- Kontaktperson**  
Carsten Ungewitter
- Sprachen**  
Deutsch, Englisch
- Telefon**  
0351-2644645
- E-Mail**  
[bikes4refugees@notraces.net](mailto:bikes4refugees@notraces.net)
- Website**  
<http://bikes.fueralle.org>
- Beschreibung**  
Cycling in Dresden - Bikes for Refugees It is tremendously practical to have a bike in Dresden. Refugees, who arrived in Dresden, could surely use bikes. We are asking people to donate bikes which they do not need anymore. These donated bikes are often older or broken ones which we need to...

**Angebot aufgeben**

**Titel**  
Gemeinsames Grillen an der Elbe

**Kategorie**  
Freizeit

**Kontaktperson**  
Rudi

**E-Mail**  
[rudi@gmail.com](mailto:rudi@gmail.com)

**Website**

**Beschreibung**  
Wir möchten euch auf einen schönen Abend mit leckerem Essen, Musik und guter Laune einladen. Wir sind eine Studenten-WG und freuen uns auf neue Bekanntschaften!

Die Börse ermöglicht die Integration von individuellen Angeboten bzw. Gesuchen. So erscheinen neben offiziellen Angeboten von Initiativen, Vereinen etc. auch private Einträge, z.B. auch konkrete Unterstützungsanfragen von Asylsuchenden.

**Web**

[www.afeefa.de](http://www.afeefa.de)

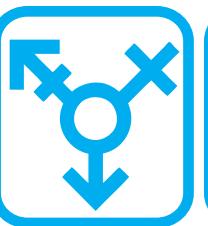
**Kontakt**

[team@afeefa.de](mailto:team@afeefa.de)

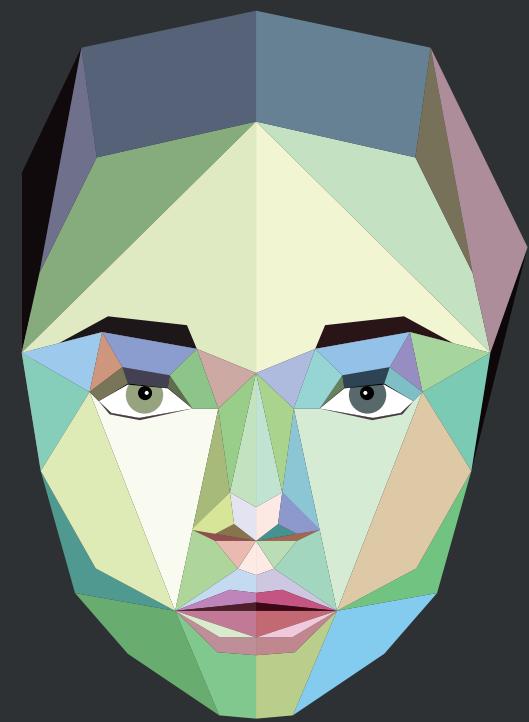
**Pressematerial online**

[www.presse.afeefa.de](http://www.presse.afeefa.de)

*In Zusammenarbeit mit*



**DRESDEN FÜR ALLE**



**Afeefa.de**

# Anhang



Afeefa Logo dunkel

[http://presse.afeefa.de/files/afeefa\\_logo.png](http://presse.afeefa.de/files/afeefa_logo.png)

„Das markante  
Logo der Plattform  
Afeefa.de steht für  
Multikulturalität und  
Gleichberechtigung.“



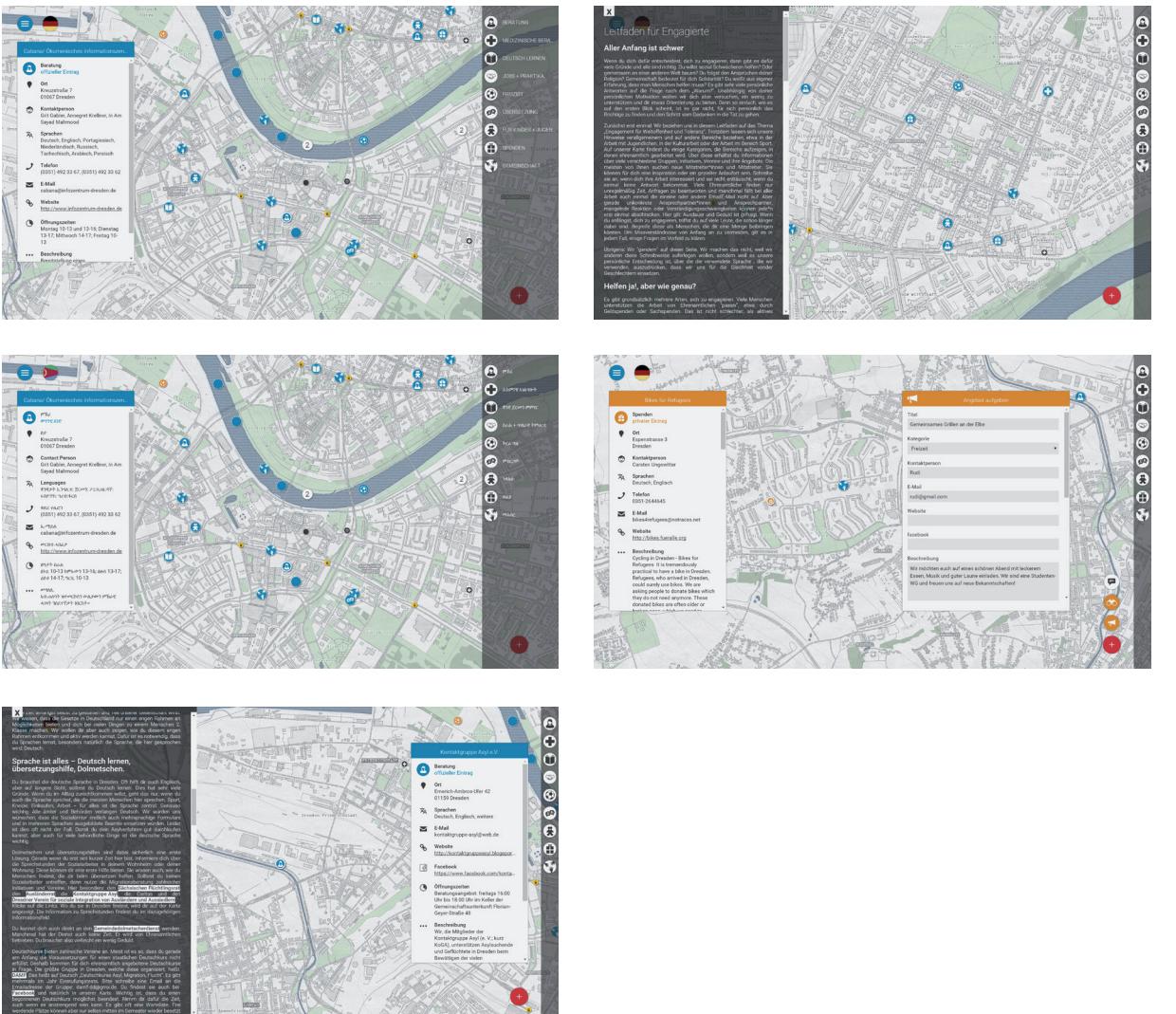
Afeefa Logo hell

[http://presse.afeefa.de/files/afeefa\\_logo\\_light.png](http://presse.afeefa.de/files/afeefa_logo_light.png)

# Anhang

## Screenshots

[http://presse.afeefa.de/files/screenshots/afeefa\\_screenshots.zip](http://presse.afeefa.de/files/screenshots/afeefa_screenshots.zip)



# Anhang

## Broschüre/ Flyer

[http://presse.afeefa.de/files/afeefa\\_info-sheet.pdf](http://presse.afeefa.de/files/afeefa_info-sheet.pdf)

**www.afeefa.de**

**FÜR UNTERSTÜTZER\_INNEN:**  
Unsere Plattform lebt von Menschen, die sich entschlossen haben, zu helfen. Werde auch aktiv und biete deine Hilfe an! Ob du eine eigene Idee hast oder dich mit deinen Kräften einer bestehenden Initiative anschließen möchtest, alles ist möglich. Wir geben dir eine erste Orientierung und wertvolle Hinweise für alle weiteren Schritte.

**FOR SUPPORTERS:**  
Our website is made possible by the people who want to help. Get active and offer your help! Whether you have your own idea or if you want to connect with established initiatives, everything is possible. We will provide you with guidance and essential advice for further steps.

**HERAUSGEBER:**  
**Netzwerk „Dresden für Alle“**

**KONTAKT/CONTACT**  
team@afeefa.de

**SPENDENKONTO:**  
Ökumenisches Informationszentrum e.V.  
Bank für Kirche und Diakonie - LGK Sachsen  
IBAN DE07 3506 0190 1617 8100 14  
Verwendungszweck DD4ALLE

**HILFE**  
WEBSITE FÜR GEFLÜCHTETE + UNTERSTÜZER

**AIDE**  
SITE INTERNET POUR LES RÉFUGIÉS ET CEUX QUI LES SOUTIENNENT

**POMOĆ**  
SAJT ZA IZBEGLICE I PODRŠU

**ПОМОЩЬ**  
WEB-СТРАНИЦА ДЛЯ БЕЖЕНЦЕВ И ЖЕЛАЮЩИХ ПОМОЧЬ

**DRESDEN FÜR ALLE**

**BERATUNG**  
CONSULTATION  
SAVET  
CONSEIL  
КОНСУЛЬТАЦИЯ

**MED. VERSORGUNG**  
MEDICAL CARE  
MEDICINSKI TRETMAN  
COUVERTURE SANTÉ  
ФАРМАЦИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

**DEUTSCH LERNEN**  
LEARN GERMAN  
УЧИТЬ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК  
APRENDRE ALLEMAND  
УЧИТЬ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

**JOBs + PRÄKTIKA**  
JOBS + INTERNSHIPS  
ПОСОЛСТВА + ПРАКТИКУМ  
JOBS + STAGES  
РАБОТА + ПРАКТИКА

**FREIZEIT**  
LEISURE TIME  
СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ  
TEMPS LIBRE  
СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ

**SPENDEN**  
DONATIONS  
ДАНАИ  
DONACIJE  
FAIRE UN DON  
ПОДАРОК ВОЗМОЖНОСТИ

**ÜBERSETZER**  
INTERPRETER  
PREVODIČ  
INTERPRÈTE  
РУССКИЙ ПЕРЕВОДЧИК  
АЛГИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОДЧИК  
РУССКИЙ ПЕРЕВОДЧИК  
УСТНЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ

**ANGEBOTE FÜR KINDER**  
OFFERS FOR CHILDREN  
ПОДАРОК ДЛЯ ДЕТЕЙ  
OFFRES POUR LES ENFANTS  
ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ

**1** Cabana Migrationsberatung  
Advice secure entry  
Location Kreuzstraße 7 01067 Dresden  
Contact person Anneger Kellner  
In Am Sayed Mahmood  
Languages English, Portuguese, Russian, Czech, Arabic, Persian  
Phone 031-492 33 67  
E-Mail cabana@infozentrum-dresden.de  
Website <http://www.infozentrum-dresden.de>  
Opening hours Montag 10-13 and 13-16  
Tuesday 13-17

**2** Picknick together by Trinity  
Give up a request  
Make an offer

**3** Afeefa.de

**4** PRIVATE ANGEBOTE UND UNTERSTÜTZUNGSANFRÄGE ERMÖGLICHEN EINE DIREKTE VERNETZUNG ZWISCHEN DIR UND ANDEREN MENSCHEN.  
PRIVATE OFFERS AND SUPPORT REQUESTS DIRECTLY CONNECT YOU TO OTHERS  
داجی بچوون کمک یا اقتضای و میخواشید و میخواشید تاداپنندگان را دارید  
ددرگی یه دارفا رگید و امشی بیهی میریزید و میخواشید طابترا  
PRIVATE PONUDA I PONUDA PODRŠKE ČE VAS POVEZAT SA DRUGIM LJUDIMA.  
LES OFFRES PRIVÉES ET DEMANDES DE SOUTIEN PERMETTENT D'ESTABLIR UNE MISE EN CONTACT DIRECTE ENTRE TOI ET D'AUTRES PERSONNES  
نیوکولو سرسود رو با این امر نهادرو داده ایند  
نمی بینیم بسیار اطبار می خواهد  
فداخه لپچه ایلی فارجی ایلی اورجی ایلی اورجی ایلی اورجی  
نیوچه ایلی فارجی ایلی فارجی ایلی فارجی ایلی فارجی  
نه داشتی لی مارس فرسن لی با پرچار عالی لاسرا کنند  
نیوچه ایلی فارجی ایلی فارجی ایلی فارجی ایلی فارجی  
ЧАСТНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ЗАПРОСЫ НА ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ, ДЕЛАЮТ ВОЗМОЖНОЙ ПРЯМУЮ ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ ТОБОЙ И ДРУГИМИ ЛЮДЬМИ